

Curriculum Vitae

Personal information

First name(s) / Surname(s) **Amir El-Sharqawy**

Nationality Egyptian
Phone Number +201001097968
Email address a.shar2awy@gmail.com
Skype zashar2awy
LinkedIn <http://www.linkedin.com/in/amirelsharqawy>

Native Language Arabic

Number of years as an Arabic Translator 7 years, full time

Number of years as an Arabic Reviewer 6 years, full time

Areas of expertise related to this call for tender Marketing, Games, Medical, IT, Software, Hardware, Documentation, Legal, Web-content & Marcom

Desired employment / Occupational field Freelance Translator and Reviewer

Work experience

Dates Oct 08 – July 09 at **Tareeb Translation Services**, a FUTURE GROUP company
Occupation or position held Translator

Dates July 09 – Apr 11 at **MeLocalGate (MLG)**
Occupation or position held Translator and Reviewer

Dates May 11 – Aug 13 at **Bayan-Tech**
Occupation or position held Translator and Reviewer

Dates 2006 – Present
Occupation or position held Freelance Translator and Reviewer

Main activities and responsibilities
Validating and Reviewing Marketing, IT, and Software materials
Localizing Games, and preparing Game Glossaries
Translating, Shooting and Reviewing Technical, IT, User Manuals, Software, Documentation & Web-content
Translating, Shooting and Reviewing Legal, Marketing, Commercial, Financial and Medical materials
Performing Arabic Proofreading & QA on the target translations
Preparing Terminology Sheets/Glossaries for new projects and Replying to client queries and feedback
Preparing error sheets for translators
Holding sessions for translators and reviewers on using CAT/QA tools and discussing the projects

Main Clients

Games/Entertainment: EA, Konami, ubiSoft, Zynga, PlayStation
Automotive: Ford, Chrysler, Hyundai
Medical: Nuvant, WYTH, A-dec, Hill-Rom Services, bioMerieux, Medtronic, UHC, Pfizer, Boston Scientific, Cordis, Novo Nordisk, Quintiles, Pharmajet, LifeNet Health, Micro Therapeutics
Marketing/Copywriting: Sony, Apple, Google, Coach, Olympus, Expedia
SW/HW/Marcom/IT: Google, Apple, Microsoft, UN, Cisco WindowsPhone, Sony, Samsung, Nokia, Hitachi, Olympus, Toshiba, Nikon, ICANN, Symantec, Kaspersky, ESET
Heavy equipment/Auto/Technical: Caterpillar, ExxonMobil, Ford, Hyundai
Hotel/Tour: Marriott, Kempinski, Raffles

Education and training

Dates May 2008
Title of qualification awarded B.A. English Literature and Education
Principal subjects/occupational skills covered English Dept
Name and type of organisation providing education and training Faculty of Education, Al-Azhar University

Dates May 2008 - June 2008
Title of qualification awarded International Computer Driving License (ICDL)
Principal subjects/occupational skills covered Windows, MS Office
Name and type of organisation providing education and training SELECT Center (IBM), Nasr City

Self-assessment
European level ()*

English

Arabic

Understanding		Speaking		Writing			
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production	
	C2		C2		C2		C2
	C1		C1		C1		C1

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Technical skills and competences Trados, SDLX, Trados Studio 2009 & 2011, Passolo 2009 & 2011, Translition Workspace, memoQ, Idiom WorldServer, GTT online (Google Translation Tool), Déjà Vu X, IBM Lotus Notes, IBM Translation Manager, LocStudio, Alchemy Catalyst 8.0, Transit Satellite PE 3.0, FirstSpirit online (Olympus translation tool online)

Additional information

Bank Account Available
Moneybookers a.shar2awy@gmail.com